

上卷



1898—1949

中外文学比较史

江苏教育出版社

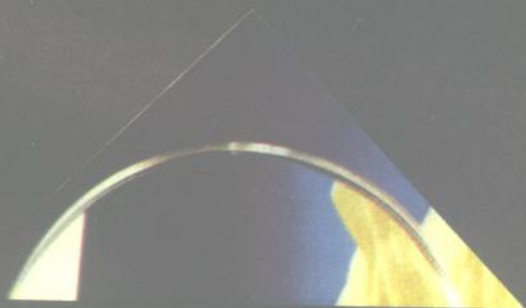


主编 范伯群 朱栋霖

1898—1949

中外文学比较史

主编：范伯群 朱栋霖



江苏教育出版社

(苏)新登字第003号

1898—1949中外文学比较史

(上、下卷)

范伯群 朱栋霖 主编

责任编辑 常烽岚

出版发行：江苏教育出版社
(南京中央路165号，邮政编码：210009)

经 销：江苏省新华书店

印 刷：无锡春远印刷厂

(无锡市南门外江溪桥，邮政编码：214027)

开本850×1168毫米 1/32 印张38.875 插页8 字数948,000

1993年9月第1版 1993年9月第1次印刷

印数1—6,000册

(精装3,000册，平装3,000册)

ISBN 7—5343—1908—0

I·84 上、下卷定价：15.30元(平)

18.30元(精)

江苏教育版图书若有印刷装订错误，可向承印厂调换

18
主 编 范伯群 朱栋霖

参 稿 (以姓氏笔画为序)

朱春桐 朱栋霖

刘祥安 汤哲声

范伯群 曹惠民

目 次

第一编 总论:中国文学的现代化、民族化 与继承、借鉴、创造

第一章 在新旧世纪之交 建立文学的界碑…………… (3)

第一节 以全局视界测绘文学革新图象…………… (3)

中国小说的近代化:一八九七年——近代“诗界革命”;
一八八九年——戏剧近代化的发轫:一九〇六年——文体
解放运动:一八九六年

第二节 翻译的新纪元为中外文学可比性奠基…………… (14)

翻译与中国文学近代化:一八九八年严复《天演论》出版及
其影响——一八九九年林纾所译《茶花女》出版及其影响

第三节 滥觞期的界碑以观念更新为标志…………… (21)

文学近代化与清末救亡图存——近代化与文学现代化——
过渡期与时代大变动

第二章 在中外文化交流传统中…………… (27)

第一节 中国输出的智慧…………… (27)

中外文化交流是历史传统——艾田蒲论“中国之欧洲”——
中国古代四大发明西传及其影响

第二节 欧洲探索“中国形象”…………… (32)

中、西方互相探寻对方形象——西方人最初的“中国形象”
——探寻震旦的热诚与《马可·波罗游记》

第三节 “中国之欧洲”…………… (35)

欧洲十八世纪“中国风尚”——欧洲人“理想的中国”——

中国儒学与法国启蒙主义思想家——中国古典艺术与罗可可风格——二十世纪西方文化“掉首东顾”

第三章 “西化”，还是现代化……………（45）

第一节 建立民族化的现代化观念……………（45）

建构文化观念——外来参照与自身需求——一个基本立场

第二节 探求现代化的历程……………（46）

中西文化论争的律动——“师夷长技以制夷”——政体维新变革——文化心理变革与中西文化讨论

第三节 “西化”，非现代化……………（51）

“西化”与“五四”的文化建设目标——陈独秀与胡适“全盘西化”论——关于“五四”时期的“西化”论——“西化”非现代化

第四节 传统派、折衷派非民族现代化……………（56）

梁启超《欧游心影录》——梁漱溟“东方文化复兴”论——时代性错误——“中体西用”论及其立场——现代化与中国化——马克思主义的理论透视

第四章 现代对传统的认同……………（70）

第一节 现代化和“历史的义务”……………（70）

“历史的义务”——现代作家的古典文学修养——从传统中走来

第二节 现代作家对“士”传统精神认同……………（73）

儒家民本思想与古代人文主义——士：忧国忧民与爱国主义——“以天下为己任”与现代知识分子历史使命感

第三节 现代文学对古典美学思想认同……………（81）

儒家文艺观与社会功利性——文学“为人生”与社会——庄子“游心”：个体精神自由——浪漫主义精魂——现代散文的认同感——审美心理古今沟通：含蓄，忧郁，诗情意境——现代性认同

第五章 继承、借鉴、创造与中国文学现代化、民族化……………（97）

中国文学现代化、民族化的基本立场——“创造性转化”与本土文化主体作用——东、西方异质文化的差异与接受

问题——翻译的困难在于文化再现的困难——接受主体的感受与理解：文化主体的主导功能——继承、借鉴与“创造性转化”——文学的民族化与现代化同步演进——民族化与民族形式、民族风格、民族精神风貌

第二编 近代文学时期

第一章 文化：近代中外文学比较的热点……………（115）

中国文学从古典型向现代型转化的开端——近代化与分析精神、问题意识——新名词与文化观念——文学翻译与文化输入——民族性格的比较研究

第二章 “欧洲精神”与“文界革命”……………（120）

第一节 “文界革命”与倡导白话文……………（120）

倡导白话文之起因——白话文与文学进化、文明程度——“文界革命”——民间白话刊物

第二节 “欧西文思”与新文体……………（124）

梁启超与“新文体”——新名词与语言变革——福泽谕吉与文体通俗宣传化——梁启超与德富苏峰——新体杂文——韩文举的杂文——蒋智由——“新文体”的意义

第三节 逻辑文及其发展……………（137）

演绎法与归纳法——幼稚的运用——章士钊逻辑文的逻辑性——《新青年》文章文体的逻辑性与战斗性

第三章 西诗汉译与“诗界革命”……………（145）

第一节 西诗汉译与“拜伦”角色……………（145）

最初的汉译西诗及其译诗原则——拜伦与“拜伦”角色进入中国诗界的踪迹——从梁启超到马君武、王国维、苏曼殊、胡适

第二节 “诗界革命”与新派诗……………（155）

“诗界革命”宗旨——“新派诗”与中西诗比较——蒋智由的诗——黄遵宪与苏曼殊

第四章 小说界革命与小说翻译…………… (165)

第一节 小说界革命的兴起…………… (165)

小说界革命:通俗化之路——政治小说——小说界革命的宗旨

第二节 翻译小说与翻译观…………… (169)

翻译小说的繁荣及其社会目的——翻译小说的价值——最初的翻译观与中华文化之优越感——严复与梁启超:启蒙的翻译观——林纾——周桂笙——传统文化的接受视界

第五章 “新小说”: 中国小说现代化的开端…………… (181)

第一节 政治小说的问题意识…………… (181)

梁启超与《新小说》——中、日政治小说——《新中国未来记》的问题意识——从《东欧女豪杰》到《黄绣球》、《自由结婚》、《宪之魂》——对传统小说观念的冲击

第二节 租界文化与社会小说…………… (191)

通俗性小说的繁荣与现代都市的崛起——租界文化与都市作家——社会批评与启蒙意识——谴责小说——李伯元——吴研人、刘鹗、《孽海花》、苏曼殊

第三节 短篇白话小说的现代雏形…………… (204)

短篇白话小说由古典向现代的过渡——西方短篇小说概念的传入——白话直译体——近代短篇白话小说形态——从徐卓呆、周瘦鹃到陈衡哲

第六章 “新剧”: 从戏曲向现代话剧的过渡…………… (213)

第一节 文明戏的兴起与外国戏剧…………… (213)

近代戏剧改良主张——上海学生演剧——春柳社在东京公演——文明戏的兴盛——“新剧”的社会政治功能——“新剧”与改良戏曲、外国戏剧——早期话剧;写实型戏剧观与戏剧型态——文明戏的衰落

第二节 早期话剧创作与翻译…………… (223)

外国戏剧进入中国的最初踪迹——文明戏与外国剧作的改编——日本新派剧、欧洲浪漫剧的影响——《家庭恩怨记》与《黄金赤血》——《新村正》

第三编 “五四”文学时期

第一章 外来思潮与“五四”文学观念…………… (237)

第一节 “拿来主义”与创造意识…………… (237)

“拿来”是手段，“拿出”是——趣旨接受外国文学影响的
健康心态——“五四”文坛的生机与活力

第二节 易卜生与“五四”个性主义…………… (242)

个性主义的时代视角——易卜生主义的广泛影响——易卜
生“传统”及其批判继承

第三节 泛写实主义思潮与“五四”文学观念…………… (249)

现实主义概念的宽泛性——文学进化观与现实主义原则——
“为人生”与“人的文学”——俄罗斯文学传统与法国自
然主义——文学观念的开放性

第四节 欧洲浪漫主义美学思想与中国传人…………… (262)

欧洲浪漫主义思想形态——郭沫若对浪漫主义哲学的接受
——整合与建构自己的浪漫主义美学体系——吸纳“世
纪末”思潮

第五节 泛神论与中国浪漫主义…………… (269)

泛神论的历史形态——郭沫若接受泛神论的思想契机——
来自斯宾诺莎、老庄的激活与交汇——诗化的泛神论

第六节 新浪漫主义与走向现代化意向…………… (274)

宽泛的新浪漫主义概念——趋尚新浪漫主义——作为文化
思潮的新浪漫主义及其各种文学形态

第二章 现实主义初潮中的“五四”小说…………… (290)

第一节 现实主义观念形态与小说创作…………… (290)

易卜生主义与问题小说——解答人生问题的“超卓的哲
理”——“血和泪”文学的现代感——俄罗斯文学与弱小
民族文学的影响——显克微支与现实主义反抗性

第二节 现实主义的开放性·····	(298)
叶圣陶对外国现实主义的取法——陀思妥耶夫斯基的 “抹布”——情结——趋向于现实主义的开放性——王统 照对叶芝的浪漫手法的吸纳	
第三节 鲁迅：“拿来”创造、融汇贯通·····	(303)
俄罗斯和东北欧现实主义的影响——“下层社会的不幸” ——显示灵魂的深——比易卜生更为忧愤深广——执著性 与开放性的统一	
第三章 西方浪漫主义与“五四”小说·····	(313)
第一节 浪漫主义精神与小说创作·····	(313)
对西方浪漫主义的疏漏——浪漫主义与个性解放思潮—— 时代病：感伤、忧郁、孤独——“维特热”与《茵梦湖》 ——庐隐的浪漫形象与悲哀情绪——浪漫主义的快感	
第二节 自然性、时空感与宗教情绪·····	(320)
田园礼赞者：从冯文炳、胡山源到向培良——普希金：异 域幻想与浪漫主义时空感——从郭沫若到许地山的宗教意识	
第三节 创造社与西方浪漫主义·····	(326)
对浪漫主义的态度——创造社文学倾向：以情绪为综合 ——自我体验的现实情绪——自然：情绪发泄的契机与动因	
第四节 挑剔地选择浪漫主义·····	(332)
主体的挑剔选择——接受的矛盾：面对雨果、歌德、“世纪 末情绪”、拜伦与雪莱——殉情主义——关于新浪漫主义	
第四章 浪漫主义文学与主体独异光彩·····	(342)
第一节 郁达夫对外国文化的选择与接受·····	(342)
独特的文化环境——对尼采与施蒂纳的青睐——相悖于传 统文学观——“自叙传”文学观	
第二节 屠格涅夫、施托姆、卢梭与日本“私小说” ·····	(349)
广阔的视野与主体审视意识——偏嗜屠格涅夫——沉醉于	

——施托姆小说崇拜卢梭——取法日本“私小说”——颓废派诗人道森	
第三节 主体的独异创造·····	(359)
自叙传色彩——零余者形象——感伤的情调——抒情风格——民族的心音	
第五章 西方现代主义与“五四”小说·····	(371)
第一节 现代主义文学理论在“五四”·····	(371)
欧洲：对传统理性精神的反叛——“五四”中西视界融合的两类倾向——视界的高度整合与时间的明显错位——象征主义的历史生成与基本内涵——“五四”作家对象征主义的理解——两位深刻的理解者——表现主义的历史生成与基本内涵——“五四”作家对表现主义的体认——艺术与自然的关系——艺术家的社会使命感——未来主义的历史生成与基本内涵——“五四”作家对未来主义的理解——“五四”作家对未来主义的拒斥	
第二节 现代主义与小说创作·····	(381)
主题旋律与表现手法——西方现代主义作品中的孤独旋律——心理的共鸣与文化的反思——中西孤独主题——描述本真的心理状态——“自我反映”的叙事模式——“内外交叉型”小说——受制于传统的叙事模式——世界图式——“五四”小说的“现实图式”与西方作品的“梦的图式”	
第三节 弗洛伊德主义在小说创作中·····	(387)
“五四”作家对弗洛伊德的接受——自我的确立与审视——潜意识心理的剖析——顺向心理与逆向心理——狂热中的迷茫——双重人格的生动表现及其冲击——表现的偏差：纵欲作品的出现与情意综表现的热衷——开放的文化氛围与弗氏学说的自身局限——现代主义作品中人性的幻灭——“五四”作家基本的人道主义准则——中西共同的精神心理开掘——“五四”作家的独特贡献	
第六章 诗坛：从浪漫派走向象征派·····	(404)

第一节	“五四”诗坛对外国诗接受	(404)
	《新青年》时期的译诗与期待视野——《少年中国》时期	
	——两大社团对外国诗歌的译介——诗歌翻译观——外国译诗集的问世	
第二节	由古典向浪漫的蝉蜕	(415)
	白话诗与欧美文艺思潮——西方“新潮”对于胡适的影响	
	——胡适与初期白话诗	
第三节	“中国的惠特曼”	(420)
	郭沫若的广泛接受——呼唤民主与自由——崇尚自然与自我——诗风与诗体	
第四节	“泰戈尔热”：小诗	(428)
	日本俳句在中国——面临尴尬——接受泰戈尔——冰心与泰戈尔	
第五节	维多利亚诗风东渐与新月派	(434)
	徐志摩与西方浪漫主义：爱与美——徐志摩与哈代：爱与忧郁——闻一多与新格律诗——对济慈的追求——意象派与东方艺术——维多利亚诗风——朱湘与译诗——寻找“新的感兴”——王尔德式的引导——独特的表现形式	
第六节	法国象征派的中国传人	(455)
	法国象征派在中国——李金发：主体情感因素与象征派——象征意蕴与世纪末情调——王独清的伤感与“纯诗”——穆木天：“永远的旅人”——冯乃超《红纱灯》的象征主义：从日本到法国	
第七节	移植与嫁接：诗行、诗节、诗体	(464)
	文法的拘制：语音、语义——初期白话诗的诗行与概念化——《女神》的诗行向情绪空间发展——比喻：情感语言——新格律诗的格律论——诗体：暗示与意象——诗的音乐化	
第七章	戏剧：来自异域的多元艺术走向	(486)
第一节	易卜生与中国现代戏剧的初兴	(486)
	易卜生在“五四”——戏剧观念：功利主义与写实主义美	

学——“五四”“娜拉剧”：理性化的创作、社会问题剧
戏剧形态——戏剧写实语言的形成

第二节 浪漫主义对“五四”戏剧的美学影响……………（498）

郭沫若、田汉与爱尔兰、日本戏剧——“五四”翻案剧与浪漫主义的主观性——现代人意识——现代心理学——浪漫主义主情性与悲剧审美情感——悲壮型与哀婉型——戏剧的诗意化追求——戏剧视角、内心世界、语言

第三节 尝试新浪漫派戏剧……………（518）

新浪漫派戏剧在中国——“五四”对新浪漫派戏剧的美学发现——“五四”新浪漫派戏剧的美学特征与青年的复杂心态——艺术的尝试——新浪漫主义戏剧对于写实戏剧的启示——浪漫主义戏剧与新浪漫主义戏剧的融合——艺术创造：心理环境、性格、抒情风格

第八章 介入世界文化的现代散文……………（543）

第一节 周氏兄弟：对日本文化精神的两面吸收……………（543）

中国散文传统——鲁迅对日本文化：违世抗争精神——周作人：东方传统文化认同——鲁迅求洒脱机智——周作人爱冲谈

第二节 上帝·人性·自然：“五四”散文中的“泛爱”

……………（548）

基督教教义与冰心“爱的哲学”——许地山求人格完善——郭沫若、郁达夫的自然观

第三节 《野草》：摄取异域精华……………（551）

《野草》与《苦闷的象征》——“颓废”诗人波德莱尔深刻的空虚感——“死尸”哲学——屠格涅夫散文诗的人生思考与内心体察——梦境——安德列耶夫的心理表现——《野草》的倔强、探索与呼喊——个性的风格

Contents

1. The Modernization, Nationalization, and Continuation of Chinese Literature
 1. To Establish a Literary Milestone at the Turn into the 20th Century..... (3)
 - a. A Panoramic Survey of the Scenarios of Literary Revolution..... (3)
 - b. A New Era of Translation and the Beginning of Chinese/International Comparative Literature (14)
 - c. A Milestone Marked by New Concepts..... (21)
 2. The Tradition of Chinese/International Cultural Interflow..... (27)
 - a. Exported Chinese Wisdom..... (27)
 - b. European Exploration of the "Chinese Image"..... (32)
 - c. The *Sinicized* Europe..... (35)
 3. Westernization or Modernization?..... (45)
 - a. To Institute Nationalized Concepts of Modernization..... (45)
 - b. To Explore the Process of Modernization (46)
 - c. Westernization, not Modernization (51)
 - d. Traditionalization and Compromisation are not Nationalized Modernization..... (56)
 4. The Modern's Acknowledgement of Tradi-

tion.....	(70)
a. Modernization and "Historical Obligations"	(70)
b. Modern Writers' Acknowledgement of the Traditional Spirit of the Intelligentsia	(73)
c. Modern Literature's Acknowledgement of Classical Aesthetics.....	(81)
5. From Inheritance to Creation—The Modern- ization and Nationalization of Chinese Lite- rature.....	(97)
II. Pre-1917 Modern Chinese Literature	
1. Comparatists' Point of Convergence.....	(115)
2. How European Ideas and Values Have Fu- eled a Revolution in Chinese Literature.....	(120)
a. Literary Revolution and Vernacular Movement.....	(120)
b. Western Literary Conceits and the New Genre.....	(124)
c. Logical Prose and Its Development	(137)
3. New Poetic Consciousness Stirred up by Tr- anslations of Western Poetry.....	(145)
a. High Profile of the Byronic Image.....	(145)
b. Revolution in Poetry and New Verse.....	(155)
4. Significance of Foreign Fiction Translation	(165)
a. Broader Perspectives	(165)
b. Concepts of Translation.....	(169)

5. New Fiction: A Clear Point of Departure	(181)
a. Concerns Expressed in Political Fiction	(181)
b. Social Fiction and the Culture of the Foreign Concessions	(191)
c. Beginnings of Vernacular Modern Short Story	(204)
6. Transition: from Old Opera to Modern Drama	(213)
a. Boom in Drama of Civic Virtue	(213)
b. Midwives and Children in Modern Drama	(223)
III. Literature during the May Fourth Movement	
1. Foreign Ideas and New Conceptions	(237)
a. Creativeness and "Nalai-ism" (A Proposition for Drawing on Foreign Literature)	(237)
b. Ibsen and Individualism	(242)
c. Pan-realism	(249)
d. Chinese Adherents to European Romantic Aesthetics	(262)
e. Pantheism and Chinese Romanticism	(269)
f. Neo-Romanticism and the Modern Bent	(274)
2. Fledgeling Realism in Fiction	(290)
a. Theory and Practice	(290)
b. Openness	(298)
c. Lu Xun's Mode—Creation through Assimilation	

ilation and Fusion	(303)
3. Imprints of Western Romanticism	(313)
a. Novelists' Inspiration and Imagination.....	(313)
b. Nature, Distance and Religion.....	(320)
c. The Creation Society and Western Roma- nticism	(326)
d. The Creation Society's Choice.....	(332)
4. Subject Exoticism in Romantic Texts.....	(342)
a. Yu Dafu's Selective Reception	(342)
b. From Rousseau, " <i>Storm and Stress</i> ," and Turgenev to Japanese Self Fiction	(349)
c. Subject and Originality.....	(359)
5. Impact of Western Modernism upon Chinese Fiction	(371)
a. Theories at Work.....	(371)
b. Paradigms.....	(381)
c. Freud's Voice.....	(387)
6. A Carry over: From Romanticism to Sy- mbolism	(404)
a. Favourable Reception of Western Muses	(404)
b. Metamorphosis: From the Classical to the Romantic	(415)
c. China's Whitman.....	(420)
d. Tagorean Vogue.....	(428)
e. Crescent School Poets Caught in Victor- ian Style.....	(434)
f. Li Jinfa and His Followers: Enthusiastic	